

Three Spanish Christmas Carols of the Sixteenth Century

Duration: about 4 minutes

3. Riu, Riu, Chiu

for Four-Part Chorus of Mixed Voices, Baritone or Bass Solo *ad lib.*,
and Tambourine or Handclapping *ad lib.*

From "Villancicos de
diversos Autores..."
Venice, 1556

Anonymous
Edited by Noah Greenberg**
English text by Hubert Creekmore

Soprano Ranges: Original a major second lower

Alto

Tenor

Bass (Baritone) [Baritone or Bass Solo]

Percussion:
Tambourine or Handclapping
(*ad lib.*)

Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri -
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in

B. be - ra: Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de -
safe - ty. God has kept the black wolf From our lamb, our La -

Perc.

B. ra. Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
dy. God has kept the black wolf From our lamb, our La - dy.

Perc.

2

[X REFRAIN] X X X X X

S. Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra:
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty.

A. Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra:
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty.

T. Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra: Dios guar -
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty. God has

B. [Tutti] Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra: Dios guar -
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty. God has

S. Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf, From our lamb, our La - dy.

A. Dios guar - dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf, black wolf, From our lamb, our La - dy.

T. dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
kept the black wolf, the black wolf, From our lamb, our La - dy.

B. dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
kept the black wolf, the black wolf, From our lamb, our La - dy.

S. Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf From our lamb, our La - dy.

A. Dios guar - dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf, black wolf From our lamb, our La - dy.

T. Dios guar - dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf, the black wolf From our lamb, our La - dy.

B. Dios guar - dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf, the black wolf From our lamb, our La - dy.

1. El lo - bo ra - bio - so la qui - so mor - der,
2. Es - te qu'es na - ci - do es el gran mo - der,
3. Mu - chas pro - fe - ci - as lo han pro - fe - ti - zar - do
1. Rag - ing mad to bite her, There the wolf did steal,
2. He who's now be - got - ten Is our might - y Mon - arch,
3. Man - y an - cient proph - ets Told that He would come;

B. (1) mas Dios po - de - ro - so la su - po de - fen - der,
(2) Chri - sto pa - tri - ar - ca de car - ne ves - ti - do,
(3) ya un en nues - tros di - as lo he - mos al - can - ça - do.

(1) But our God Al - mighty De - fend - ed her with zeal.
(2) Christ our Ho - ly Fa - ther In hu - man flesh em - bod - ied,
(3) Now with - in our own time We know it has come true.

- (1) qui - so - la ha - zer que no pu - dies - se pe - car,
(2) ha - nos re - di - mi - do con se ha - zer chi - qui - to,
(3) A Dios hu - ma - na - do ve - mos en el sue - lo
- (1) Pure He wished to keep her So she could nev - er sin;
(2) He has brought a - tone - ment By be - ing born so hum - ble;
(3) God in shape of hu - man We see on earth's do - main,

Repeat Refrain (X) after each Verse

B. (1) ni aun o - ri - gi - nal es - ta Vir - gen no tu - vie - ra.
(2) aun - que - ra in - fi - ni - to se hi - zie - ra.
(3) ya el hom - bre nel cie - lo por - que el le qui - sie - ra.

(1) That first sin of man Nev - er touched this vir - gin saint - ed.
(2) Though He is im - mor - tal, As mor - tal was cre - at - ed.
(3) Man in Heav - en reigns, So He wished it done to aid us.

B. (4) Yo vi mil gar - ço - nes que an - da - van can - tan - do,
(5) Es - te vie - ne re - pa - rar de to - dos la ca - i - da,
(6) Mi - rá bien que os cua - dre que an - si - na lo o - ye - ra
(7) Pues que ya te - ne - mos lo que des - se - a - mos.

(4) Her - ons by the thou - sand and I see to fly - ing, sing - ing;
(5) He has come to of - fer Life to dead and dy - ing,
(6) In His wish to please us, God could do no oth - er,
(7) We have now the ver - y One we've al - ways prayed for.

B. (4) por a - quí bo - lan - do, ha - zien - do mil so - nes,
(5) y vie - ne re - pa - rar de to - dos la ca - i - da,
(6) que Dios no pu - die - ra ha - zer la más ma - dre.
(7) to - dos jun - tos va - mos pre - sen - tes el - ve - mos;

(4) High a - bove me sound - ing A thous - and songs of praise,
(5) He comes to a - tone - ly for The full of all man - kind;
(6) Lov - ing us so deep - ly, Than make of her a moth - er.
(7) Let's all go as neigh - bors And pres - ents we will bear.

Repeat Refrain (X) after each Verse

B. (4) y paz en el sue - lo que Je - sús an - ci - e - ra.
(5) es - te es el cor - de - ro que San - ju - an di - xe - ra.
(6) y el que la cri - ó su hi - jo se di - xe - ra.
(7) pues a se i - gua - lar con el hom - bre vi - nie - ra.

(4) Lamb of God, they cry, Born is good Saint John a - wait - ed.
(5) Lamb of God, our joy, Just as Je - sus long re - lat - ed.
(6) He who gave her life, Was His own Son mild and gra - cious.
(7) Since He came to live Here a - mong us - as our Sab - ior.

* Nightingale sounds. Alternative English text: "Rieu, rieu, rieu"
** This edition is based on the version appearing in "Cancionero De Lope de Vega", edited by Jesus Bal y Gay.
Recorded on Decca DL 8400

2

3